

॥ माधव मामव ॥

॥ mādhave māmava ॥

माधव-मामव-देव-कृष्ण

mādhava-māmava-deva-kṛṣṇa

О Мадхава-Мамава, о Господь Кришна!

यादव-कृष्ण-यदुकुल-कृष्ण ॥

yādava-kṛṣṇa-yadukula-kṛṣṇa

О Ядава-Кришна, о потомок династии Яду!

साधु-जन-धार सर्व-भाव

sādhu-jana-dhāra sarva-bhāva

Ты тот, кто поддерживает всех садху,  
ты – основа всего сущего

माधव-मामव-देव ॥

mādhava-māmava-deva

अम्बुज-लोचन कम्बु-शुभ-ग्रीव

ambuja-locana kambu-śubha-grīva

твои глаза – словно цветы лотоса,  
твоя шея – прекрасна, как раковина

बिम्बाधर चन्द्र-बिम्ब-आनन

bimbādhara candra-bimba-ānana

твои губы – красные, как фрукт бимбы,  
твое лицо – словно диск луны

चाम्पेय-नसाग्र-लग्न-सुमौक्तिक

cāmpeya-nasāgra-lagna-sumauktika

твой нос – как цветок чампаки,  
и в нем сверкает жемчужина

शरद-चन्द्र-जनित-मदन ॥

śarada-candra-janita-madana

ты – словно чувство любви, рожденное  
осенней луной

## *Дословный перевод:*

**mādhava** – Мадхава - одно из имен Кришны, «потомок Мадху» |  
**māmava** - Мамава, имя Кришны | **deva** – бог | **kṛṣṇa** – Кришна  
(досл. знач. «черный, темный, темно-синий»; Кришна был рожден с  
кожей очень темного цвета) || **yādava** – Ядава (потомок Яду) | **yadu**  
– Яду (имя основоположника династии | **kula** – династия, род,  
семья ||

**sādhu** – садху, праведник, святой, йог, мудрец | **jana** – человек |  
**dhāra** – опора, поддержка || **sarva** – всё | **bhāva** – бытие, сущее ||  
**ambuja** – лотос, букв. «рожденный водой» | **locana** – глаз || **kambu** –  
раковина | **śubha** – чистый, красивый | **grīva** – шея ||

**bimba** – бимба, название растения | **adhara** – губа (**bimbādhara** –  
устойчивое словосочетание – «губы красные, как фрукт бимбы») ||  
**candra** – луна | **bimba** – диск, круг | **ānana** – лицо ||

**cāmpreya** – название растения *Michelia Campaka* | **nasa-agra** –  
кончик носа | **lagna** – прикрепленный | **su-mauktika** – красивая  
жемчужина ||

**śarada** – осень | **candra** – луна | **janita** – рожденный | **madana** –  
любовь, страсть, имя бога любви ||

перевод с санскрита: Наталия Власова («Индивара», Минск)